CLASES DE ESPAÑOL A INMIGRANTES UCRANIANOS

María Felicitas Martins
Universidad de Buenos Aires

1. Introducción

2.1 Marco Institucional.

Desde 1996 el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires en convenio con la Fundación Católica para las Migraciones brinda cursos especialmente dedicados a inmigrantes de origen ucraniano a los que actualmente se suman migrantes de distintas regiones de Europa Oriental. Cabe consignar que es la primera experiencia de este tipo que se lleva a cabo en Argentina.

Estos cursos comprenden los dos primeros niveles del Laboratorio de Idiomas que cuenta regularmente con siete niveles. Una vez que los alumnos finalizan el Nivel 2, se presentan a examen y son seleccionados para integrarse a los niveles 3 y 4 del Laboratorio mediante beca. Las clases de los dos primeros niveles se cursan fuera del Laboratorio de Idiomas de la Facultad y son de carácter gratuito. Los alumnos becados continúan estudiando gratuitamente en los cursos regulares de Nivel 3 y 4 con sede en la universidad.

Los cursos regulares del Laboratorio de Idiomas de Filosofía y Letras tienen una duración de 68 horas cuatrimestrales comprendidas en 17 semanas con cuatro horas de clase semanales. Por razones extracurriculares los cursos para migrantes cuentan con 50 horas por cuatrimestre, o sea 2 clases de una hora y media dos veces por semana.

1.2 Características generales de los alumnos

a) Los alumnos presentan distinto grado de aceptación de la realidad cotidiana, dependiendo de factores familiares como la ausencia de cónyuges o de hijos, también de factores económicos : no tienen ni vivienda fija ni trabajo.
b) Es importante saber que los alumnos no eligieron la Argentina por sus particularidades climáticas o culturales sino que fueron de alguna manera expulsados de sus países y que encontraron este país como una de las pocas

Centro Virtual Cervantes

alternartivas posibles a su necesidad de inmigrar legalmente.
c) La mayoria de los alumnos tiene conciencia de la importancia de aprender el idioma para poder sobrevivir en la Argentina. *A esta conciencia de la necesidad se suma la certeza de que si consiguen trabajo deberán abandonar los cursos.*
d) Los alumnos vienen de distintos paises pero la mayoria tiene al ruso como primera o como segunda lengua.
e) Por lo general los alumnos migrantes de Europa Oriental son profesionales en su mayoria o bien hicieron la escuela primaria y secundaria.

2. Objetivos

De lo dicho en la introducción nos gustaria destacar algunos factores importantes por los que hemos definido a estos cursos como *cursos de situación de emergencia.* El primero es la necesidad imperiosa que tienen los inmigrantes de aprender español en corto tiempo para poder conseguir un empleo. Otro factor importante es que sabemos que estos alumnos no pueden decidir libremente el continuar asistiendo a clases de haber conseguido trabajo porque generalmente éste les insume todo el dia y a veces las noches. Por otro lado, como explicamos más arriba, hasta ahora contamos con 50 horas cuatrimestrales por curso o sea unas escasas 3 horas semanales.

El objetivo del presente taller es justificar una vez más de qué forma se impuso el método comunicativo como el único capaz de resolver la situación de emergencia de los alumnos, insistiendo en el ejercicio de *co-construir* la gramática *negociando* significados y formas, ejercicio que ayuda a los alumnos a desarrollar su competencia comunicativa en forma *autosuficiente* mediante *tareas dentro y fuera del curso.*

Señalaremos especialmente algunas consideraciones interesantes que se suscitaron en estas clases con respecto a la enseñanza de algunos temas gramaticales y presentaremos sugerencias didácticas que podrian ser de utilidad fuera de la situación de emergencia que caracteriza a estos cursos.

Dentro del marco del método comunicativo que por definición tiene en cuenta las *características particulares de los alumnos* presentaremos observaciones a considerar para la reformulación de objetivos culturales .

2.1 Método comunicativo y Negociación. Autoconstrucción del aprendizaje e Interacción guiada.

En un contexto de clase como con el que nos encontramos frente a los inmigrantes necesitamos imperiosamente brindarles en poco tiempo herramientas mínimas de supervivencia pero también *la oportunidad de autoconstruir su aprendizaje fuera de los cursos, de* ahí que *consideramos que nociones generales acerca del funcionamiento sintáctico y semántico del español deben ser sugeridas en las tareas realizadas dentro y fuera del aula desde las primeras clases a modo de generar la capacidad de crear hipótesis sobre la lengua desde el inicio.*

Cuando nos referimos a nociones generales lo hacemos refiriéndonos a las generalizaciones que en realidad son *características propias* del español y que brindarán

ASELE. Actas IX (1998). MARÍA FELICITAS MARTINS. Clases de español a inmigrantes...
Centro Virtual Cervantes

parámetros de adquisición a los alumnos. Trataremos a continuación algunos ejemplos:

a) El Objeto indirecto y la noción de dirección.

En cuanto al objeto indirecto enfatizamos la noción de direccionalidad y la distinguimos de la noción de finalidad o de destinatario. Por lo general este tema se introduce con verbos de doble acusativo como dar, mostrar, pedir, señalando al destinatario de la acción significada en el verbo. Consideramos que tiene *un valor más explicativo y por lo tanto más productivo* destacar nociones de *dirección* y *lugar* en verbos como *dar* y *pedir* donde claramente se siente una relación nocional de *ida* (dar, prestar, regalar) y *vuelta* (pedir, robar, sacar). *Este movimiento hacia un lugar o desde un lugar no coincide necesariamente con el destinatario del objeto*, lo que provoca confusiones en los alumnos si piensan al objeto indirecto sólo como destinatario ya que de hecho existen ambigüedades en verbos como *comprar* en "*le compré el libro a Juan*" que puede significar que "*compré el libro en su librería*" o que "*lo compré para él*". Necesariamente tendremos que desarrollar la noción de destinatario y de finalidad a través de *para* a fin de analizar similitudes y diferencias entre *a* y *para* . Notamos que en los *verbos de ida* como dar, en una oración como: "*te doy un libro*" siempre coincide dirección con destinatario. Si no fuera así deberíamos aclarar *para quién* es el libro como en " *te doy un libro para tu hermano*". En *verbos de vuelta* nunca coincide dirección y destinatario: es casi imposible decir "*te pido el libro a vos, para vos*".

Para trabajar en clase con este tema se pueden promover situaciones conflictivas con *idas y vueltas de objetos entre distintos alumnos* que tienen la consigna de mentirle al compañero, por ejemplo: "*le dí el libro a Juan pero el no lo tiene, te lo dio?No, a mí, no me lo dio*".etc. Otro ejercicio interesante es ordenar a los alumnos que inventen un texto a partir de un verbo como *dar*, que imaginen la situación, el objeto que será regalado, *a quién, para quién y por qué*. Se puede trabajar el mismo texto cambiando el verbo *dar* por *regalar* y por *robar* y ver cuáles son las transformaciones necesarias.

b) Presencia/ausencia de artículo. La elección del artículo definido/indefinido.

Por lo general este tema es tratado en las primeras clases de los niveles iniciales en las que se insiste en criterios sintácticos relacionando este tema con la ubicación espacial de elementos o lugares mediante *estar* y *haber*. Así los alumnos aprenden que pueden decir "Hay *una* farmacia cerca" pero no: "Hay *la* farmacia cerca" ni "Está *una* farmacia cerca" aunque *sí* "*Una* farmacia está cerca" y también "*La* farmacia está cerca". Si bien es importante que los alumnos conozcan las reglas sintácticas pertinentes a este tema, preferimos en este caso en particular basarnos en criterios semánticos y no sintácticos: no se puede decir "Hay Juan en la puerta" pero sí "Hay un Juan en la puerta" por la *función deíctica y referencial del artículo definido* que es la generalización que entendemos como noción general y que queremos señalar a los alumnos. Al mismo tiempo que trabajamos este tema, también lo hacemos con conceptos que están necesariamente involucrados como la clasificación de sustantivos en contables e incontables en español y también con otras nociones como ser miembro de una especie o su representante, etc. De esta forma se incita a los alumnos a notar las diferencias en "Tengo el dinero" (cuál?),

Centro Virtual Cervantes

frente a "Tengo un dinero" (por qué?)o "Tengo dinero"(estoy/soy rico). *No se pretende que los estudiantes puedan producir sin error en las primeras 10 horas de clase pero sin duda es importante que concienticen los diferentes significados que se obtienen mediante la elección del artículo en español.*

c) Contraste imperfecto/indefinido

Un tema que plantea dificultades es el *contraste imperfecto/indefinido.* Pensamos que es mejor insistir desde un comienzo en la noción de *descripción propia del imperfecto* más que en la de hábito en el pasado ya que a veces la idea de repetición que implica el hábito puede expresarse también con indefinido si no se tiene en claro que ese hábito que se relata sirve para describir cualquier elemento de un momento o una época en el pasado. También resulta útil tener en cuenta la tradicional distinción de *verbos desinentes/ permanentes* e insistir sobre estos últimos en la primera etapa del aprendizaje. Como trabajo en clase es interesante proponer a los alumnos imaginar una historia en presente como si fueran directores de cine con una cámara filmadora y que señalen las acciones y los estados de los actores. Posteriormente otro grupo deberá relatar esta historia en pasado. El uso de material audiovisual es sumamente efectivo en esta etapa.

Por otra parte la noción de conclusión propia del indefinido es comprendida más claramente si circunscribimos la acción del verbo con un objeto directo como en: *Compraste el periódico? Sí, lo compré. Por qué lo compraste? Dónde lo compraste? Cuándo lo compraste? Lo leiste?.Por qué lo leiste? Dónde lo leiste?*, etc.

Es importante aclarar que cuando decidimos priorizar un aspecto u otro de un determinado tema gramatical sabemos que no somos del todo rigurosos pero la intención es concientizar a los alumnos sobre el funcionamiento sintáctico y semántico del español para que puedan por sí mismos autodirigir su adquisición de la forma más *económica* posible. *El profesor actúa tanto de monitor como de referente calificado* por lo que debe cuidar el input en extremo. *Escuchar determinadas formas* en la calle u *observar comportamientos* de los argentinos en situaciones predeterminadas ayudan a adquirir facilmente la lengua: por ejemplo se pide a los alumnos que observen cuándo los argentinos se tratan con formalidad o informalidad, o si hablan mucho y dónde. También se les puede sugerir que le pregunten a un camarero cuáles son las bebidas que consumen los porteños en los bares y cuándo lo hacen, o simplemente que observen detalladamente qué hay en un kiosco, que es un pequeño negocio típicamente porteño que vende entre otras cosas desde cigarrillos y golosinas hasta baterías para la radio. Una tarea interesante es encomendar a los estudiantes alguna actividad que sabemos que resultará fallida como por ejemplo que compren tarjetas telefónicas internacionales en un kiosco: esto provocará un diálogo confuso entre los estudiantes y el kiosquero ya que no existen este tipo de tarjetas en Argentina pero en cambio sí existen tarjetas locales. Todas estas tareas fuera del aula son revisadas en clase. *El profesor guía la adquisición* : provoca mediante *tareas* fuera del aula *una interaccción orientada* por consignas claras que obliga a los alumnos a ejercitarse de forma planeada en funciones comunicativas y formas gramaticales. Para que esta interacción sea posible es fundamental brindar a los alumnos algunas herramientas desde las primeras horas de clase. Por ejemplo el uso de

ASELE. Actas IX (1998). MARÍA FELICITAS MARTINS. Clases de español a inmigrantes...
Centro Virtual Cervantes

deícticos como *allá/antes/acá/ahora* así como también el de conectores como *y/o/pero/entonces/porque* les permite estructurar pequeños textos en las primeras seis horas haciendo referencias espaciales y temporales con muy pocos recursos: por ejemplo logran producir un texto de presentación como "*Yo acá ahora no trabajo porque ahora hablo poco, pero estudio español. Antes,allá en Ucrania soy médico*". Estructuras como *Tener que/ poder+r/ querer+r* son importantísimas comunicativamente ya que con ellas es posible modalizar el discurso , pedir acciones de parte de otros -aún sin conocer el imperativo o el subjuntivo-, hacer o rechazar sugerencias, justificarse. Otra tarea de clase interesante es jugar con formantes de palabras lo que resulta sumamente productivo ya que fomenta la creatividad aunque al principio se produzcan errores del tipo "el frutista" por "el frutero", etc. Desde las primeras clases es importante tratar de abordar los distintos campos semánticos de las palabras. Por ejemplo, si vemos el verbo *tener* deberemos explotar tanto la idea de posesión de objetos , "*tengo un libro*" (mi libro) como la noción de estado en "*tengo calor*" (estoy con calor) o de existencia en "*La Argentina tiene vacas*" (Hay vacas). Es útil, observar los alcances de *tener* en *tener ganas/miedo/tiempo/problemas/fuego/hora* o sea *las cosas que se pueden tener* en español. El profesor puede preguntar si en el idioma de los alumnos se pueden *tener* las mismas cosas y *negociarán qué pueden tener ambas lenguas* sin forzarlas demasiado. Este tipo de negociación también se produce con formas gramaticales: si la tarea planteada en clase es tal que provoque la necesidad de producir determinadas formas como pronombres de objeto directo e indirecto o el uso del imperfecto es probable que al principio estas formas no surjan pero que en cambio los alumnos encuentren igualmente la manera de expresarse. Nuevamente se negociará otorgando espacio a algunos mensajes producidos aunque no a todos, indicando que para decir "eso"en español usamos más frecuentemente determinadas formas y no otras. En este punto se aconseja a los alumnos escuchar a los argentinos en determinado contexto y sacar sus propias conclusiones.

Es importante despertar la conciencia lingüística y cultural de los estudiantes. Deben *aprender a oír* en español y *aprender de lo que oyen por sí solos* aunque con la guía del profesor en un inicio. También deberán comparar su cultura con la cultura argentina advirtiendo similitudes y diferencias . *Tienen que aprender a ver con ojos argentinos en sus propios ojos extranjeros* a la vez que aprenden cómo ven los argentinos.

2.2 Reformulación de objetivos culturales.

A Buenos Aires llegan alumnos de todas partes del mundo, que concurren a clase de español por diferentes motivos. Hay quienes estudian por razones académicas o laborales y quienes lo hacen por interés turístico o cultural focalizándose mayormente en todo lo referido a la rica vida cultural de Buenos Aires. La mayoría de los alumnos pueden ser considerados como *visitantes* o *turistas* y los objetivos comunicativos y culturales de los programas iniciales están destinados a cubrir las necesidades de este tipo de población. Es así como tenemos objetivos culturales como *Buenos Aires. La ciudad: lugares para conocer y visitar.*; *Las compras y las citas con los amigos*; *El tiempo libre*; *Las comidas en los*

Centro Virtual Cervantes

restaurantes; Diversiones porteñas etc. Como se ve claramente, estos objetivos no tienen conexión directa con las prioridades de los inmigrantes y de ahí la necesidad de repensar el material didáctico incluyendo información útil como referencias a la Argentina en general y no sólo a Buenos Aires y a *lo urbano*. Textos con información acerca de las provincias argentinas, sus habitantes, sus costumbres son prioritarios. Datos acerca de los oficios y profesiones más buscados en el país así como descripción de programas escolares para los hijos son de suma utilidad.
Así como algunos objetivos culturales como *El tiempo libre* deben ser dejados de lado en función de otros, también deben ser reforzados objetivos como *La formalidad y la familiaridad* sobre todo contemplándolos dentro de ámbitos laborales y escolares. Un objetivo cultural fundamental son *Las excusas y los problemas más comunes* y *la cortesía y la descortesía*. Estos objetivos son importantísimos a la hora de disculparse o de pedir permisos adecuadamente en el trabajo y defender los propios derechos así como para distinguir formas apropiadas de recibir e interpretar órdenes e instrucciones.

3. Conclusión

Consideramos la presencia de la gramática como un factor fundamental en el aprendizaje de una segunda lengua. Dentro del método comunicativo esto no significa el dictado de reglas gramaticales y su consecuente explicación sino que implica un proceso en el que intervienen profesor y alumno. El profesor debe dar tareas dentro y fuera del aula para que el alumno pueda lograr autosuficiencia en el proceso de adquisición. Estas tareas implican contenidos culturales, comunicativos y gramaticales que se relacionan naturalmente. Debemos tener en cuenta la corrección gramatical considerando su valor explicativo en la lengua como totalidad Esto no significa que debemos agotar cada tema que se trate en clase sino brindar elementos esclarecedores desde el inicio de los cursos a modo de alentar la comunicación en lengua segunda.

BIBLIOGRAFÍA

Alarcos Llorach, E. (1994), *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.

Barrenechea, A. (1979), "La duplicación de objetos directos e indirectos en el español hablado en Buenos Aires" en *Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos*, Buenos Aires, Hachette.

Giunchi, P. (1990), *Grammatica esplicita e grammatica implicita* en Serie di glottodidattica coordinada por Wanda d'Addio Colosimo, Bologna, Zanichelli.

Lyons, J. (1971), *Introducción en la lingüística teórica*, en versión española por Ramón Cerdá, Barcelona, Ed. Teide, 1985.

Shrum, J. & E. Glisan (1994), *Contextualized language instruction. Teacher's handbook*, Heinle & Heinle Publishers.

Zarate,G. (1986), *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette.

Centro Virtual Cervantes